



Gemeinsam im Team

Together in the team

معاً في فريق واحد

Gemeinsam im Team

Together in the team

معاً في فريق واحد



Read Together^{JC}

Impressum:

© Read Together 2.0 2017

Christoph Gritsch, Simon Machacek, Nikola Dacic, Lukas Prossenitsch, Richard Cerny

Mit freundlicher Unterstützung von
Bildungsverlag Lemberger
MANZ Verlag Schulbuch GmbH

1. Auflage, Jänner 2017

readtogether.eu

Illustrationen: Lukas Schnabel
Covergestaltung und Layout: Pjotr Design

Die Verwertung der Texte, auch auszugsweise, ist ohne Zustimmung
des Autors und des Verlages urheberrechtswidrig und strafbar.
Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Verfilmung
und die Verarbeitung mit elektronischen Systemen sowie das Scannen
und Digitalisieren und die Verwendung in digitalen Datenbanken jeder Art.

ISBN 978-3-7068-5395-8



Vorwort

Menschen auf der Flucht und insbesondere Kindern auf der Flucht zu helfen ist eine gute Sache. Dabei gibt es viele Möglichkeiten wie man helfen kann. Eine davon ist ein Kinderbuch für Flüchtlingskinder, das ja auch für den Spracherwerb hilfreich ist.

Ich begrüße daher den Entschluss, das erfolgreiche Kinderbuch von Read Together weiterzuführen, indem das Projekt der Junior Company von der nächsten Klasse übernommen wurde. Gleichzeitig gratuliere ich den jungen UnternehmerInnen zu Ihrer engagierten Entscheidung, das soziale Projekt aufrecht zu erhalten, indem Sie den ersten Teil auch ins Farsi übersetzt und eine Fortsetzung geschrieben haben.

Über Partner, die das Projekt erst möglich machten, bis hin zur endgültigen Umsetzung eines Kinderbuches zweiter Generation haben die Autoren des Buches gute Arbeit geleistet. Damit gehen Sie mit gutem Beispiel voran, wie man die Integration Zuflucht suchender Kinder unterstützen und erleichtern kann.

Ich wünsche den Gründern der Junior Company Read Together 2.0 viele Leserinnen und Leser und dem Buch eine gute Aufnahme.



A handwritten signature in blue ink that reads "Heinz Fischer". The signature is written in a cursive, flowing style.

Dr. Heinz Fischer
Bundespräsident a.D.

Wien, im Dezember 2016



Liebe Leserinnen und Leser,

Im Rahmen des Projekts „*Junior Company*“ fand unser Team durch die gemeinsame Inspiration, ein dreisprachiges Kinderbuch zu schreiben, zusammen. Die grundlegende Idee dahinter ist, Kinder dazu zu animieren, Sprachen zu lernen und gemeinsam Spaß zu haben.

Außerdem soll es Flüchtlingskindern helfen, die deutsche Sprache auf spielerische Art zu lernen und schnell neue Freundschaften zu knüpfen.

Viel Spaß und auf ein freudiges Lesen

Ihr/Euer Read Together-Team



**„ZUSAMMEN:
ÖSTERREICH**

**Mit
Lernszenario
zu diesem
Buch**

Machen Sie Migration, Integration und Zusammenleben im Unterricht zum Thema!

Jetzt Unterrichtsmaterial herunterladen:

www.zusammen-oesterreich.at/lernplattform

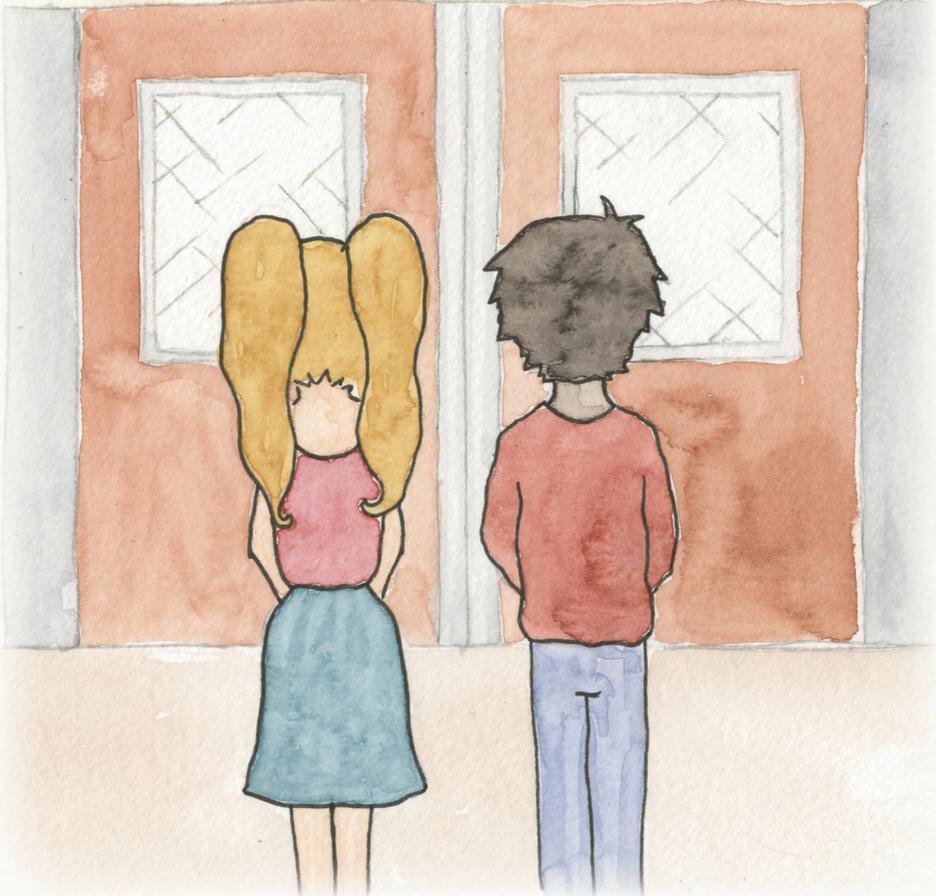
**Über 100 fertige Unterrichtseinheiten
und Aktivitäten**

**Für viele verschiedene Unterrichtsfächer
aufbereitet**

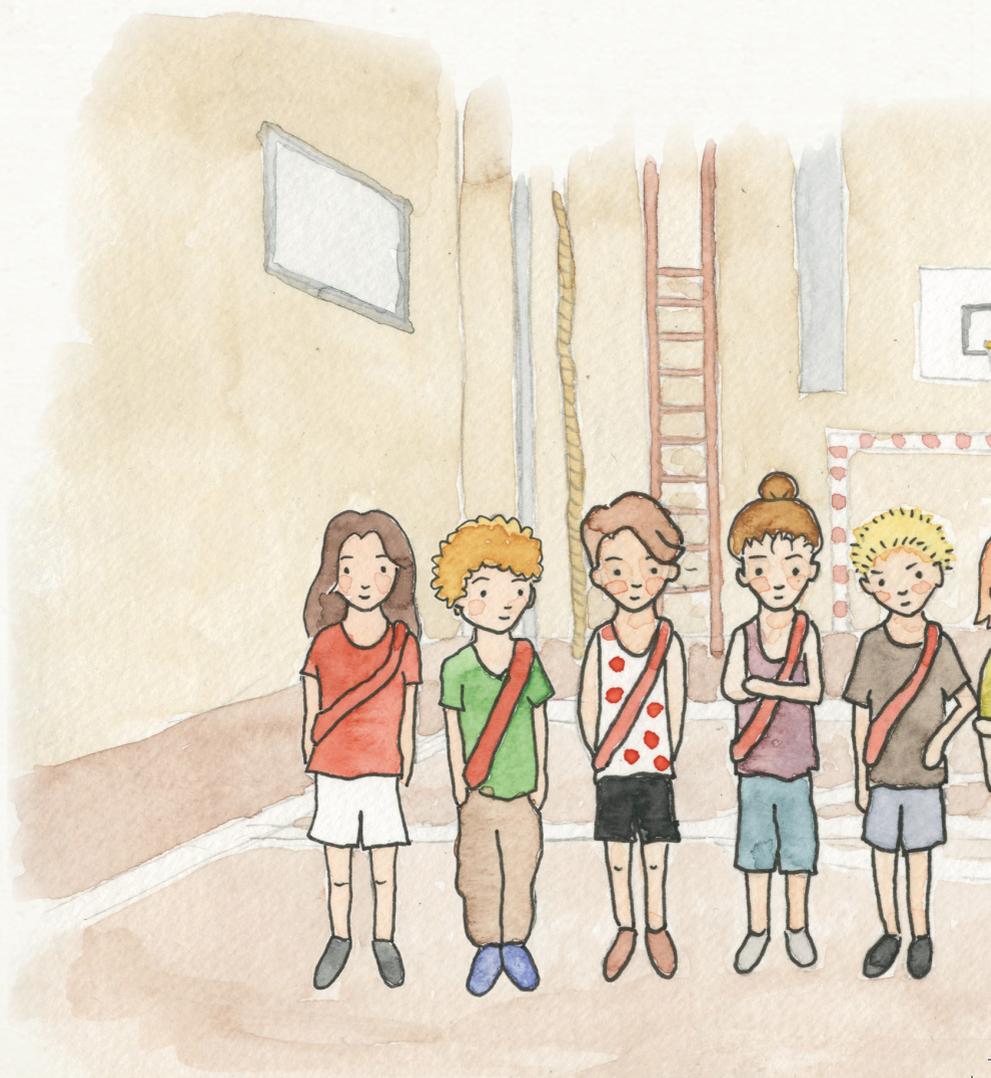
**Für Kindergarten, Volksschule,
Sekundarstufen 1 und 2**

**Eigene Ideen online stellen und
online austauschen**

TURNSAAL



Während der Turnstunde wird Ali in das Fußballteam der gelben Mannschaft gewählt. Julia wird auch in die Mannschaft von Ali gewählt. Beide freuen sich schon auf das Spiel und können es kaum erwarten. Ein wenig später schießt Julia das erste Tor. „Hey, du spielst aber gut“, meint Ali. „Dankeschön, du bist aber auch sehr gut“, sagt Julia.



During the PE lesson, Ali is once again chosen to play for the yellow football team along with Julia. Both are already looking forward to the game and cannot wait to start. A little bit later, Julia scores the first goal. "Hey, you play well," Ali says. "Thank you, you are also very good," says Julia.

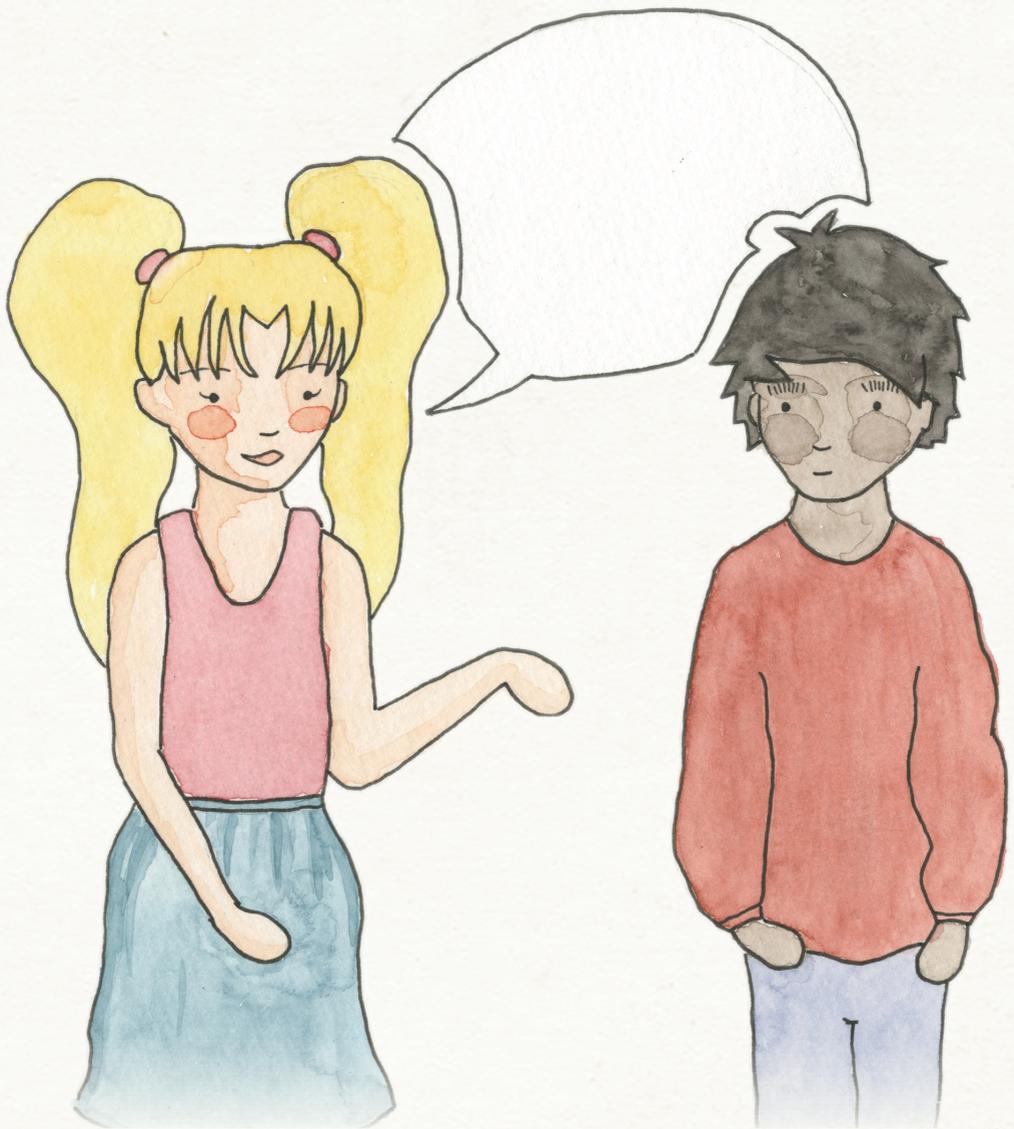
أثناء الساعة التدريبية تم انتخاب علي من قبل الفريق الأصفر , انتُخبت يوليا أيضا إلى فريق علي , سُد كلاهما كثيراً لأجل اللعبة وبالكاد استطاعا الإنتظار. وبعد ذلك بقليل سجلت يوليا أول هدف. " هيببييه , أنتِ فعلاً جيدة " قال علي "شكرا جزيلاً, أنتِ أيضاً جيدٌ جداً " قالت يوليا.



Nach dem Sportunterricht treffen sich Julia und Ali in der Klasse. Dort reden die beiden darüber, was sie gestern gemacht haben. Julia erzählt, dass sie beim Training war. Ali wundert sich und fragt sie, bei welchem Training sie gewesen ist. Julia antwortet: „Ich spiele in einem Verein Fußball, komm doch einmal vorbei, wenn du Lust hast.“ Ali überlegt kurz und erwidert: „Ich komme gerne.“ Julia erklärt ihm, wo und wann das Training stattfindet.

After the PE lessons Julia and Ali meet in their classroom. There the two of them talk about what they did yesterday. Julia tells him that she was at practice. Ali asks her which practice she was practising. Julia replies, "I play for a football club, come over once, if you want." Ali thinks briefly and replies, "Sure, I'd come." Julia tells him, where and when the training takes place.

بعد الحصة الرياضية تقابلت يوليا بعلي في الصف . تحدث الإثنان هناك حول ما فعل كل منهما في أمس . أخبرت يوليا: بأنها كانت في التمرين. سألها علي باندھاش : ما هو هذ التمرين الذي كانت به؟ . أجابت يوليا :إنني ألعب في نادي رياضي لكرة القدم , مُرَّ إليَّ إن كنت ترغب . فكر علي قليلا ثم رد قائلاً:سوف آتي من دواع سروري . أوضحت يوليا له أين ومتى يقام التمرين .



Zuhause angekommen, freut sich Ali darauf, seinem Vater die Neuigkeiten zu erzählen. Er fragt ihn, ob er zu dem Spiel von Julia gehen darf. Sein Vater schaut Ali mit einem Lächeln an und macht ihm einen Vorschlag: „Du gehst heute früh ins Bett und ich gehe morgen mit dir zum Spiel.“ Schnell wie der Wind macht sich Ali auf den Weg ins Badezimmer. Er putzt sich die Zähne, zieht seinen Pyjama an und legt sich ins Bett.

At home, Ali looks forward to tell his father the news. He asks him if he can go to Julia's game. His father looks at Ali with a smile and makes a deal: "If you go to bed early today, I'll go with you to the game tomorrow." Ali immediately drops everything and heads to the bathroom. He brushes his teeth, pulls his pyjamas on and goes to bed.

عند وصوله إلى البيت , سُعدَ علي بإخبار والده عن
المستجدات .وسأله عن ما اذا كان يسمح له بالذهاب إلى
تمرين يوليا.

نظر والده إليه بابتسامة واقترح عليه: ستذهب اليوم مبكراً
إلى فراشك , وسأذهب معك غداً إلى المباراة.
وبسرعة الريح شق علي طريقه إلى الحمام . نظف أسنانه
بالفرشاة, ارتدى بجامته, واستلقى في فراشه .



Am nächsten Morgen springt Ali vor Freude fröhlich aus dem Bett und läuft zum Frühstückstisch. Dort warten seine Eltern bereits auf ihn mit einem Müsli. Gemeinsam genießen sie ihr Frühstück und unterhalten sich. Nach dem Frühstück packen sie noch schnell eine Jause ein, und schon kann es losgehen.

The next morning, Ali jumps happily out of bed and runs to the breakfast table. There his parents are already waiting for him with a bowl of muesli. Together they enjoy their muesli and talk. After breakfast, they quickly pack a snack and go on their way.



في صباح اليوم التالي قفز علي من شدة الفرح و السرور
عن سريره وركض باتجاه طاولة الإفطار. هناك ينتظره
والداه مع الموسلي (حبوب الإفطار المجففة). استمتعوا
بفطورهم وتحادثوا مع بعضهم البعض. بعد الإفطار
حزمت العائلة بسرعة وجبة خفيفة وأصبح بإمكانهم الآن
الإنطلاق.



Julia wärmt sich am Sportplatz auf und redet mit ihrer Mutter über das entscheidende Spiel in der nächsten Woche. Sie erzählt ihr, wie nervös sie ist, dass Ali heute zuschauen wird und wie sehr sie sich freut. Ihre Mama antwortet: „Das ist schön, aber du brauchst keine Angst zu haben, das wird schon.“ Julia dribbelt mit dem Ball herum. Auch Kunststückchen kann sie schon mit dem Ball, schließlich trainiert sie schon seit einigen Monaten.

Meanwhile Julia is warming up at the sports pitch and is talking to her mother about the crucial game next week. She tells her how nervous she is, that Ali will be watching today and how pleased she is. Her mom replies, "That is nice, but you do not need to be afraid, it will be okay." Julia is already warmed up and dribbling around with the ball. She can already do tricks with the ball, after all, she has been training for a while now.

مارست يوليا تمارين الإحماء الرياضي في الملعب , وهي
تُكلم والدتها عن مباراتها الحاسمة في الأسبوع
القادم, وأخبرتها كم هي متوترة , لأن علي سيأتي لمشاهدتها
وكم هي سعيدة في نفس الوقت بذلك . ردت أمها: كم هذا
جميل, ولكن لايتوجب عليك أن تخافي, كل شيء سيكون
على مايرام .

نطّطت يوليا كرتها بقدمها هنا وهناك , فهي تستطيع فعل
بعض الحيل بالكرة, فبنهاية الأمر تتدرب هي منذ بضعة
شهور .



Endlich sind sie da. Ali springt aus dem Auto und sagt seinem Vater, dass er sich beeilen soll, während er mit seiner Mutter wartet. Da schaut ihn sein Vater nur an und lächelt. „Ich komme doch gleich,“ sagt er. Die drei gehen zum Fußballplatz. Ali nimmt seinen Papa und seine Mama an der Hand, weil er niemanden kennt und etwas schüchtern ist. Aber schon stürmt Julia zu ihm, um ihn zu begrüßen.



At last they arrive. Ali jumps out of the car and tells his father to hurry as he waits with his mother. His father only looks at him and smiles. "I will be right there in a minute," he says. The three of them go to the football field. Ali takes his dad and his mom by the hand, because he does not know anybody and is a bit shy. Right away Julia rushes to welcome him.



وأخيراً هاهم هنا . قفز علي من السيارة وقال لوالده : أنه
ينبغي عليه أن يسرع , بينما كان مع والدته ينتظرانه. نظر
والده إليه في هذه اللحظة وضحك !

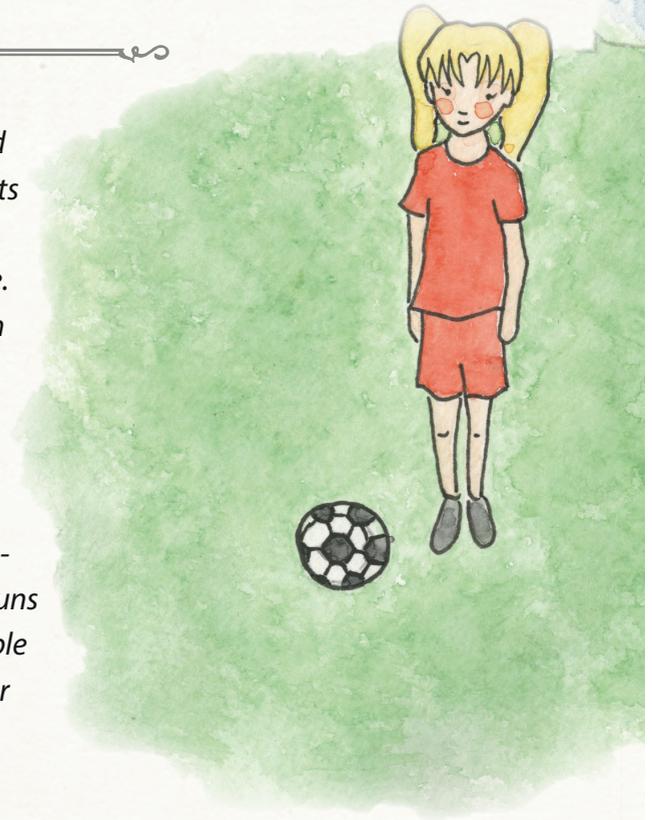
"ها أنا قادم.." صاح الأب . توجه الثلاثة إلى ملعب كرة
القدم. أمسك علي بيدي أمه وأبيه , لأنه لم يكن يعرف أحداً
هناك وشعرَ بالخجل بعض الشيء.

ولكن سرعان ما هبت يوليا إليه لتحييه .

„Setz dich dort rüber, ich habe dir und deinen Eltern einen Platz in der ersten Reihe reserviert“, sagt Julia. Das lässt sich Ali nicht zweimal sagen. Kaum ist Julia wieder zurück am Feld, hat er schon Platz genommen und genießt das Spiel. Er jubelt lautstark mit und feuert Julia an. Kurz vor Schluss passiert es dann. Julia wird gefoult und bekommt einen Elfmeter. Sie läuft zum Ball, schießt mit unglaublicher Kraft und trifft genau in die obere Ecke des Tors.



“Sit down there, I have reserved a place for you and your parents in the front row,” says Julia. Ali doesn’t make her tell him twice. No sooner than Julia is back on the field, he has already taken seat and enjoys the game. He cheers loudly and encourages Julia. Right at the end, Julia suddenly gets fouled and therefore earns a penalty kick. She runs to the ball, shoots with incredible strength and hits the top corner of the goal.





اجلس هنا .. لقد حجزت لكّ ولوالديك أماكن في الصف الأول
، قالت يوليا .

هذا ما أراد علي القيام به على الفور.. وما أن عادت يوليا إلى
الملعب ، جلس علي ليستمتع بمشاهدة اللعبة . وأخذ يهتف
بصوت عالي حارق يوليا .. يوليا .. عالياً

وقبل فترة قصيرة من نهاية المباراة تمت عرقلة يوليا
، وحصلت على ضربة جزاء .

ركضت إلى الكرة وسددتها بضربة صاعقة القوة وأحرزت
هدفاً أصاب بشكل دقيق الزاوية العلوية من المرمى .

Nach dem Match treffen sich Ali und Julia wieder. „Wie hast du das gemacht?“, fragt Ali sofort. „Das ist nicht so schwer, ich übe das öfters im Training“, antwortet Julia.

After the match, Ali and Julia meet up. "How did you do that?" asks Ali immediately. "It is not so difficult, I practise it often," replies Julia.

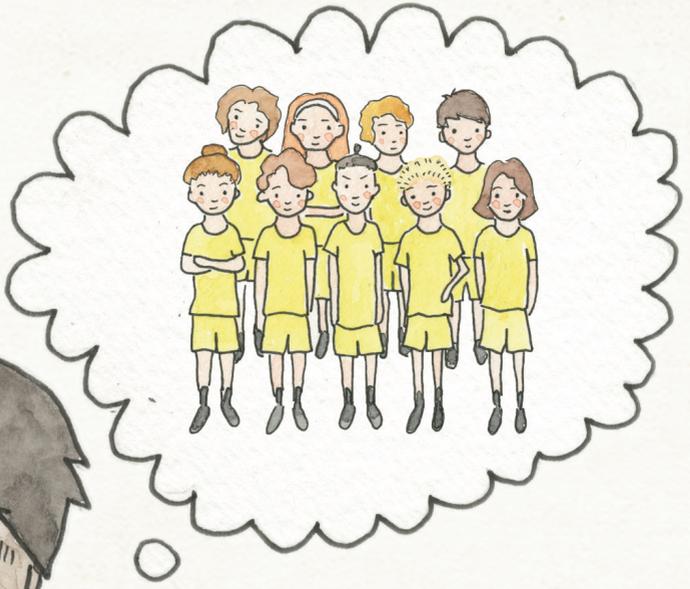
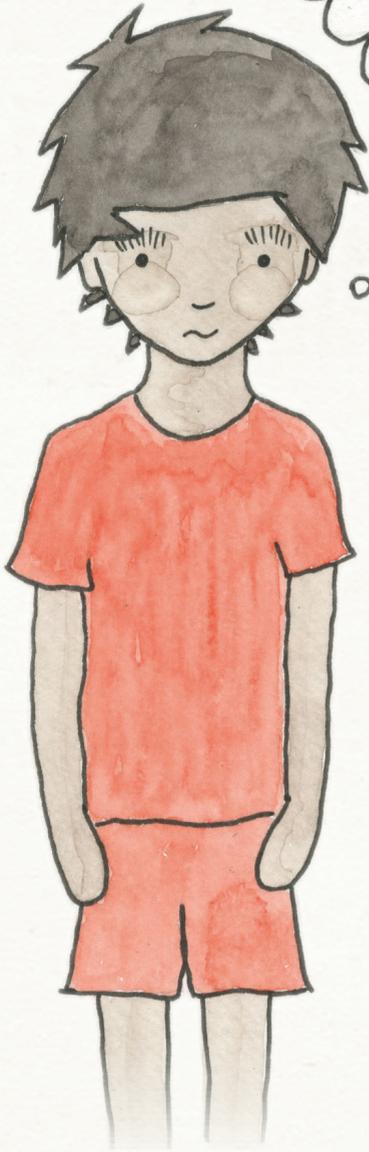
بعد المباراة إلتقى علي بيوليا مجدداً.
كيف فعلت ذلك؟ سأل علي علي الفور . هذا ليس بالأمر
الصعب , لطالما تدربت علي فعل ذلك في التمرين. "أجابت
يوليا" .



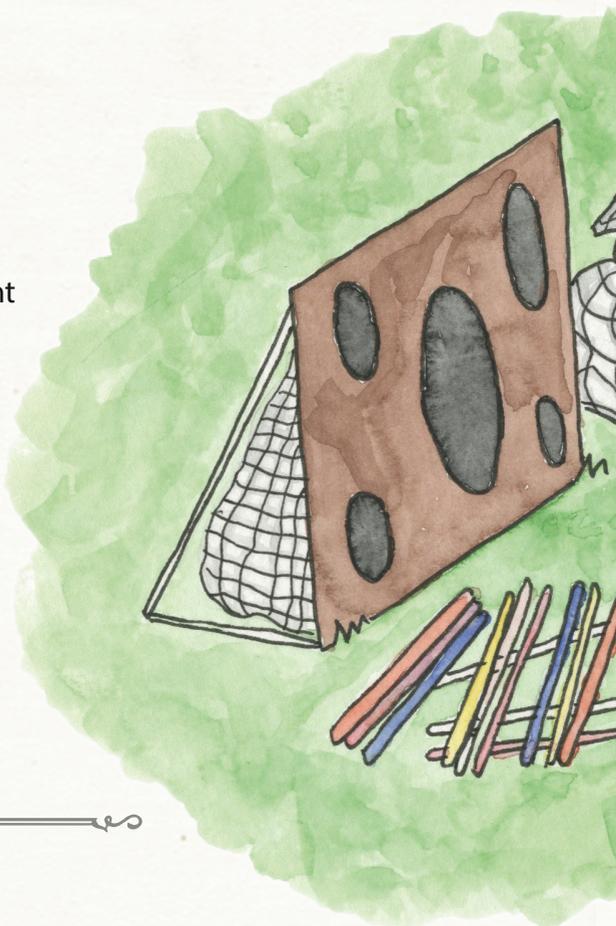
Julia überlegt und fragt ihn einen Moment später, ob er vielleicht auch Lust hat, in ihrer Mannschaft zu spielen. Das einzige Problem ist nur, dass nächste Woche schon das entscheidende Spiel gegen den letzten Gegner ist. Also muss Ali schon in seinem ersten Spiel gegen eine der besten Mannschaften spielen.

Julia thinks about it and asks him a moment later, whether he might like to play for her team. The only problem is that next week the crucial game against the final opponent does already take place. So Ali has to play against one of the best teams in his first game.

فكرت يوليا وسألته بعدها , عن ما إذا كان ربما يرغب في الإنضمام لفريقها للعب . ولكن المشكلة الوحيدة كانت أنه في الإسبوع القادم ستكون المبارات الحاسمة ضد الخصم الأخير . وبهذا يتوجب على علي في أول مباراة له اللعب ضد أقوى الفرق .



Am nächsten Tag ist schon das erste Training für Ali. Julias Mutter holt die beiden von der Schule ab und bringt sie zum Training. Zuerst ist Ali etwas schüchtern, doch dann sieht er Julia und läuft zu ihr. Einen kurzen Moment später erscheint auch Trainer Max. Dieser gibt den Kindern die Übungen vor, die sie in Gruppen oder zu zweit lösen müssen. Ali und Julia üben gemeinsam.



The next day is already the first training session for Ali. Julia's mother takes the two of them from the school and brings them to the training session. At first, Ali is a little shy, but then he sees Julia and runs to her. A moment later Coach Max appears. He tells the children the day's exercises which they must perform in groups or in pairs. Ali and Julia practise together.



اليوم التالي كان بالفعل اليوم الأول للتدريب لعلي , جلبت أم يوليا كلاهما من المدرسة وأوصلتهما إلى التدريب . في البداية كان علي خجولاً بعض الشيء . بعدها نظر إلى يوليا وركض إليها . بعد لحظات قصيرة أتى المدرب "ماكس"

الذي يعطي الأطفال التدريبات , التي يجب أن تمارس في مجموعات أو كثنائي مؤلف من لاعبين . علي ويوليا يتدربان معاً .

Dann kommt es zum Elfmeterschießen. Ali kann es noch nicht so gut, aber Julia ist nahezu perfekt darin. Sie zielt und trifft jeden Ball ins Tor. Julia zeigt Ali einen Trick. Sie sagt: „Du musst den Torwart immer täuschen, damit er nicht weiß, wohin du schießt.“ Und wirklich, Ali macht es genau so, wie sie es ihm gezeigt hat, und trifft auch fast jeden Ball ins Tor.

Then it comes to the penalty shoot-out. Ali cannot do it so well, but Julia is almost perfect at it. She aims and hits every ball into the goal. Julia shows Ali a trick. She says, "You always have to deceive the goalkeeper so he does not know where you are going to score." Afterwards, Ali follows her advice and hits almost every ball.

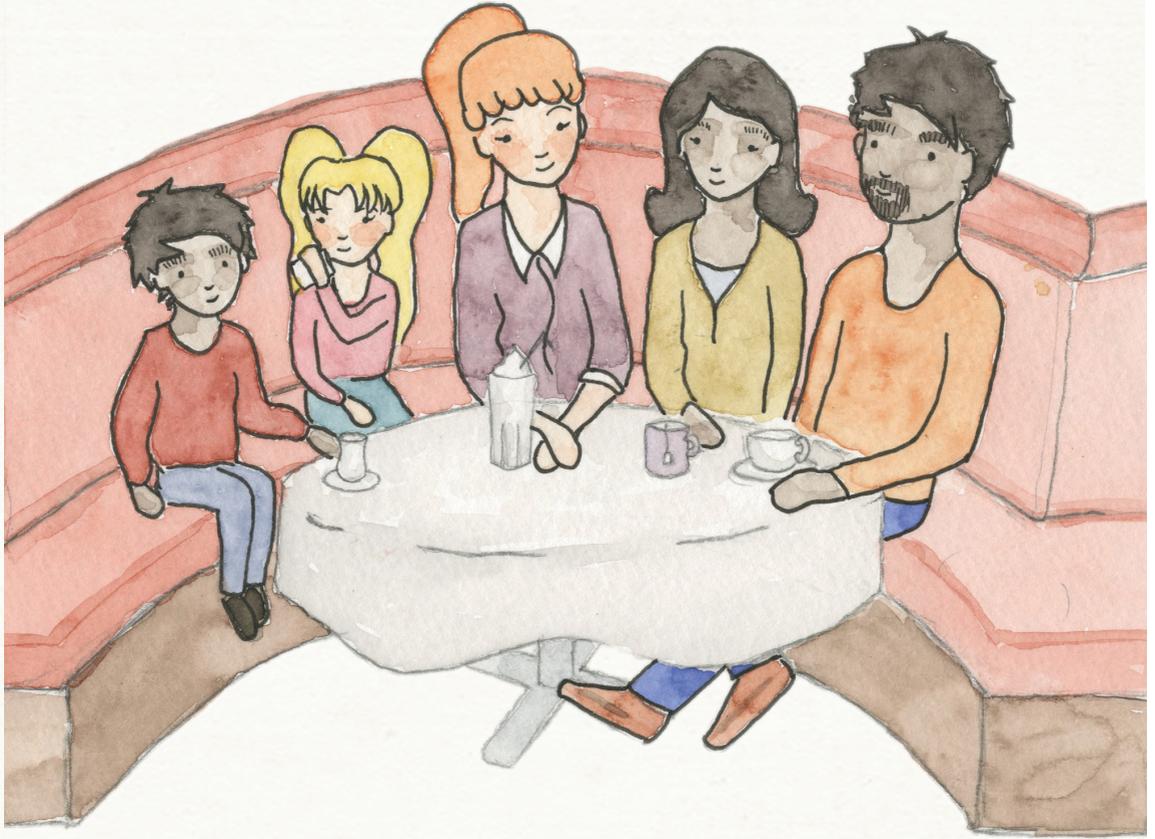
والآن أتى وقت التدريب على ركلات الجزاء . علي لم يكن جيد فعل ذلك , ولكن يوليا كانت مثالية تقريباً بذلك . فهي تسدد وتصيب كل الكرات في المرمى . أطلعت يوليا علي علي خدعة , إذ قالت : " يجب عليك دائماً خداع حارس المرمى , بطريقة لا تمكنه من أن يعرف أين ستسدد " . علي فعل ذلك بالضبط . كما شرحت له يوليا سابقاً . وأصاب أيضاً معظم الكرات في شباك المرمى .



Nach dem Training treffen sich Julias und Alis Eltern und gehen gemeinsam einen Kaffee trinken. Ali und Julia trinken keinen Kaffee. Sie trinken lieber Tee, denn der schmeckt viel besser, noch dazu mit Honig. Sie reden über Fußball und haben Spaß. Es ist spät geworden und Zeit, um nach Hause zu gehen. Sie verabschieden sich und gehen mit ihren Eltern nach Hause.

After the training, Julia and Ali's parents meet and go for a coffee. Ali and Julia do not drink coffee. They order tea instead, because they prefer the taste especially with honey added. They talk about football and enjoy themselves. Before they know it, it gets late and time to go home. They say goodbye and go home with their parents.

بعد التدريب , تقابل والدا يوليا بوالدي علي , وذهبوا جميعاً لشرب القهوة . علي ويوليا لا يشربان القهوة ,يفضلان الشاي ,لأن مذاقه أطيب , وخاصة مع العسل .
تحدثوا عن كرة القدم واستمتعوا بوقتهم .
تأخر الوقت وحان موعد الذهاب إلى المنزل , ودعا بعضهما وذهب كل من هما مع والديه إلى المنزل .



Ali und Julia trainieren ab nun jeden Tag nach der Schule für das große Finale. Nun ist der Zeitpunkt gekommen: Noch einmal Schlafen bis zum entscheidenden Spiel! Ali ist schon am Abend aufgeregter und fragt seinen Vater tausend Fragen wie: „Was passiert, wenn ich ein Eigentor schieße?“ oder „Was, wenn ich nicht genug Tore schieße und wir dann verlieren?“ Sein Vater gibt ihm einen Kuss auf die Stirn und sagt: „Das wird schon nicht passieren, schlaf jetzt, damit du morgen ausgeschlafen bist.“

Ali and Julia train every day after school for the big final. Now the time has come to sleep again until the crucial game! Ali is already excited in the evening and asks his father a thousand questions like "What happens when I shoot an own goal?" or "What if I do not shoot enough goals and then we lose?" His father gives him a kiss on the forehead and says, "That will not happen, sleep now, so that you are well rested for tomorrow."

علي ويوليا يتدربان من الآن فصاعداً، يتدربان كل يوم بعد المدرسة للمباراة النهائية. والآن أتى ذلك الوقت. ليلة واحدة من النوم فقط تفصلهما عن المباراة الحاسمة. علي شعر بالقلق في هذه الليلة وأخذ يسأل آلاف الأسئلة مثل: ماذا سيحصل ياترى عندما أسجل أحد الأهداف؟ أو "ماذا لو أنني لم أسجل أهداف بما فيه الكفاية وخسرنا بعدها؟". طبع والد علي قبلة على جبينه وقال له: هذا لن يحدث، نَمْ الآن حتى تأخذ كفايتك من النوم ليوم الغد.



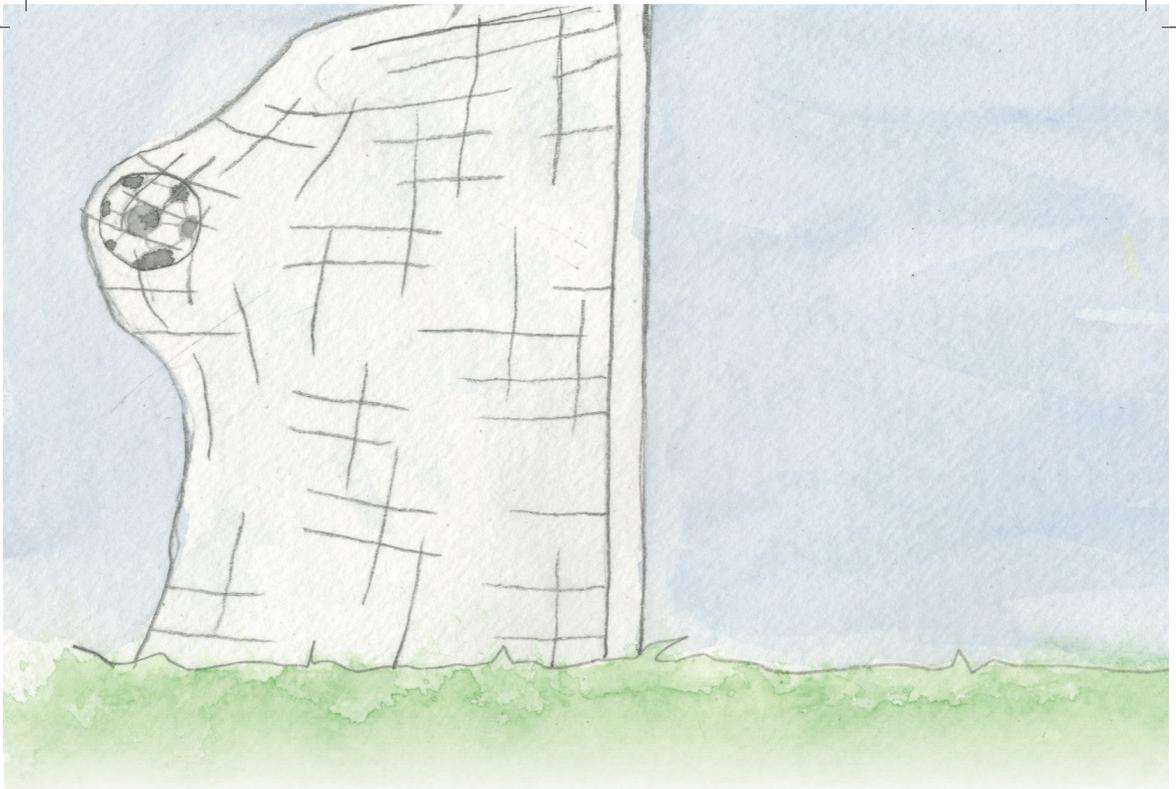
Am Sonntagmorgen ist es so weit. Sofort steht Ali auf und isst sein Müsli. Nach dem Frühstück bringt Alis Vater ihn zum Fußballplatz. Julia und Ali wärmen sich auf. Plötzlich schreit der Trainer: „Ali, einer von unseren Stürmern ist verletzt, du musst heute alleine mit Julia im Sturm spielen.“ Nichts lieber als das, denkt er sich und könnte vor Freude Luftsprünge machen.

On Sunday morning it is time. Ali immediately gets out of bed and eats his cereal. After breakfast, Ali's father takes him to the football field. Julia and Ali warm themselves up. Suddenly, the coach shouts, "Ali, one of our strikers is injured, you and Julia have to play alone in the attack today." Nothing better than that, he thought.

صبيحة يوم الأحد حان الوقت ,على الفور استيقظ علي وتناول الموسلي (حبوب مجففة للإفطار). بعد الفطور أحضر والد علي ابنه إلى الملعب .قام علي ويوليا بتمارين الاحماء الرياضي. وفجأة صرخ المدرب: "علي أحد لاعبيننا في خط الهجوم مصاب ,يتوجب عليك اليوم اللعب في خط الهجوم مع يوليا لوحدكما "

لاشيء أفضل من ذلك "فكر علي في سره ,وكان بإستطاعته القفز في الهواء من شدة الفرح".





Nun gibt es den Anpfiff. Das Match beginnt. Es läuft gut für die Mannschaft von Ali und Julia. Doch auf einmal kommt einer der Gegenspieler bis zum Tor. Er läuft, schießt und trifft. Ali ist enttäuscht, doch Julia läuft vorbei und sagt: „Hey, nicht den Kopf hängen lassen, das passiert oft, das holen wir schon auf.“ Und kaum gesagt, bekommt Ali den Ball, passt zu Julia und da schießt sie den Ausgleich. Es steht 1:1. Alle Fans jubeln und fiebern mit.



Now there is the whistle blow. The match starts. It goes well for Ali and Julia's team. But suddenly one of the opposing players approaches their goal. He runs, shoots and strikes. Ali is disappointed, but Julia walks by and says, "Hey, do not hang your head, that happens often, we will catch it up." And barely said, Ali gets the ball,



*passes it to Julia and she shoots the equalizer. It is 1:1.
All the fans cheer and shout.*

تُطلق الآن صافرة بداية المباراة وتبدأ اللعبة. سارت الأمور بشكل جيد بالنسبة لفريق علي ويوليا . لكن سنحت الفرصة لأحد لاعبين الفريق الخصم بلاقتراب من المرمى , ركض , سدّد و سجّل ...

شعر علي بخيبة الامل , ركضت يوليا إليه وقالت: " هيبيبه..! لا تفكر بالأمر, هذا يحدث عادةً, سوف نعوض النتيجة"

بعد أن قالت هذا بقليل, حصل علي على الكرة, مررها ليوليا وسدّدت وأحرزوا التعادل. النتيجة الآن 1:1 هتف جميع المشجعين بحماس ..

Das Spiel ist bald zu Ende und die Spannung steigt. Beide Mannschaften versuchen das entscheidende Tor zu erzielen. Eine Minute vor Schluss läuft Julia noch einmal zum Tor...



The game soon comes to an end and the tension rises. Both teams try to score the crucial goal. A minute before the end of the game, Julia comes to the goal again...



المباراة في طريقها إلى النهاية والإثارة تزداد . كلا الفريقين يحاولان إحراز الهدف الحازم. وقبل نهاية المباراة بدقيقة ركضت يوليا من جديد باتجاه المرمى.



...mit letzter Kraft und, da passiert es. Sie wird im Strafraum gefoult. Der Schiedsrichter pfeift und schreit: „Elfmeter!“ Normalerweise schießt Julia die Elfmeter, aber sie scheint verletzt zu sein und schlägt dem Trainer vor, Ali schießen zu lassen. Der stimmt zu. Julia geht noch zu ihm und flüstert ihm ins Ohr: „Du schaffst das, mach es genau so, wie wir es geübt haben.“

...with all of the gas left in her tank it happens. She gets fouled in the penalty area. The referee whistles and shouts: “penalty!” Normally, Julia shoots the penalty, but she seems to be hurt and suggests to the coach to let Ali shoot. He agrees. Julia goes to him and whispers in his ear: “You can do it, do it exactly as we have practised it.”

بما تبقى لها من قوة, وإذ ... يحصل الأمر التالي! تمت عرقلة يوليا في منطقة الجزاء. صفر حكم المباراة معلناً عن ضربة جزاء. عادةً ما تقوم يوليا بتنفيذ ضربات الجزاء. ولكنها أصيبت على ما يبدو. واقترحت على المدرب ان يدع علي يسدها, وافق المدرب. توجهت يوليا بعدها الى علي وهمست في أذنه: " تستطيع ان تفعلها, افعل فقط ماتدربنا عليه".



Ali versucht, nicht die Nerven zu verlieren. Er ist sehr nervös. Alles steht still. Der Ball ist auf dem Elfmeterpunkt. Er läuft an, schießt und das ist es, das Tor! Julia läuft erleichtert zu Ali und feiert mit ihm sein Siegestor. Der Schiedsrichter beendet das Match. Die Mannschaft, der Trainer, die Fans, alle jubeln mit. Das Team hat den Pokal geholt. Sie haben es geschafft!

Ali tries to stay calm. He is very nervous. Everything stands still. The ball is on the penalty spot. He runs, shoots and that's it, the goal! Julia runs to Ali and celebrates his scored goal with him. The referee brings the match to an end. The team, the coach, and the fans, all cheer. The team has won the trophy. They did it!

يحاول علي أن لا يفقد أعصابه, إنه متوتر جداً. الكل صامت .
الكرة في مكانها على نقطة التسديد. يركض
إليها, يسدد... وهاهو ذا الهدف!! ركضت يوليا مسرورة إلى
علي واحتفلت معه بهدف النصر. أنهى حكم المباراة اللعبة
, المدرب, المشجعون, كلهم يهللون. رفع الفريق الكأس عالياً.
لقد فازوا..



Glossar

glossary

مسرد



das Bett

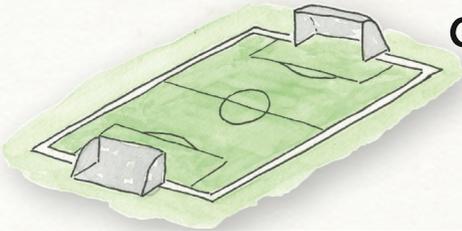
bed

سرير

der Ball

ball

الكرة



der Fußballplatz

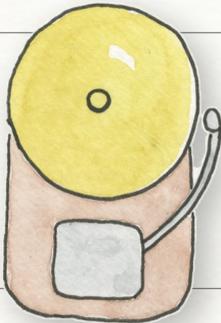
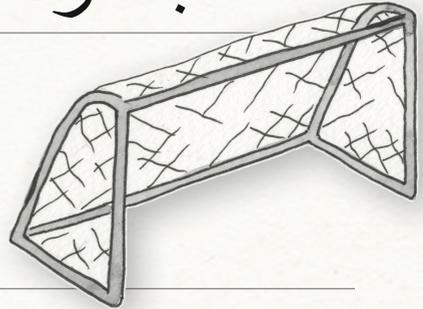
sports pitch

ملعب كرة القدم

das Tor

goal

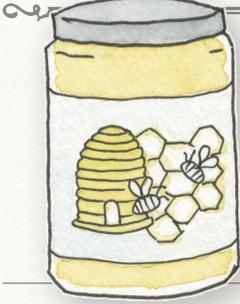
هدف



die Schulglocke

school bell

جرس المدرسة



der Honig

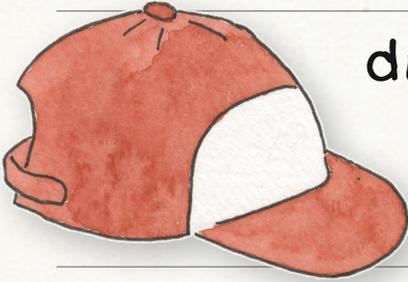
honey

عسل

der Kaffee

coffee

قهوة



die Kappe

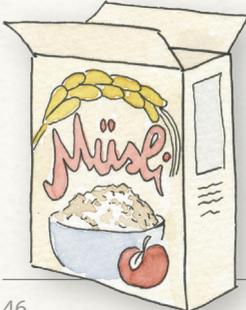
cap

طاقية

die Mannschaft

team

فريق



das Müsli

cereal

حبوب مجففة للفتور (موسلي)



der Pokal

trophy

كأس

der Schiedsrichter

referee

حكم المباراة



der Tee

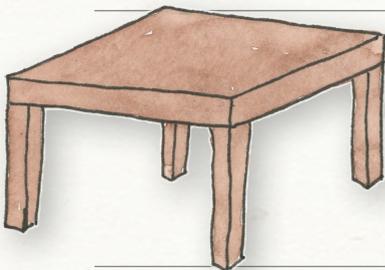
tea

شاي

die Teekanne

tea pot

إبريق الشاي



der Tisch

table

طاولة



der Trainer

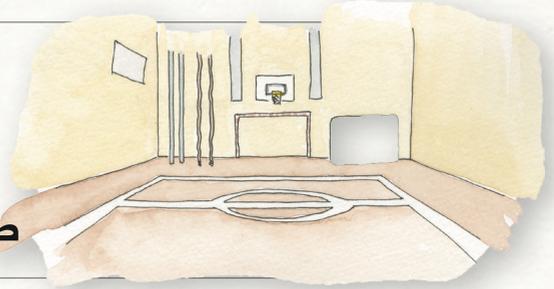
coach

المدرّب

der Turnsaal

gym

صالة الألعاب الرياضية



die Zahnbürste

toothbrush

فرشاة أسنان

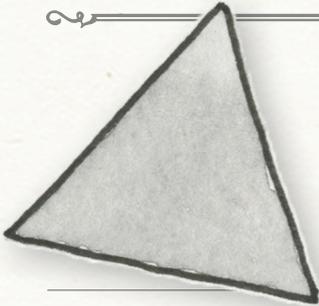


die Zahnpasta

toothpaste

معجون أسنان





das Dreieck

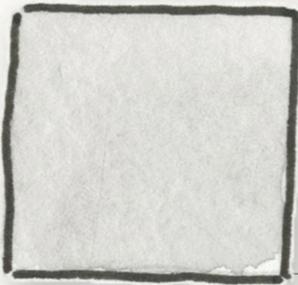
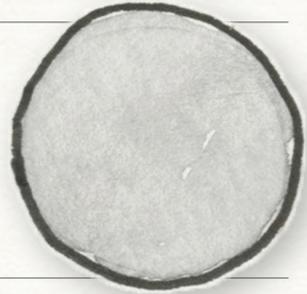
triangle

مثلث

der Kreis

circle

دائرة



das Quadrat

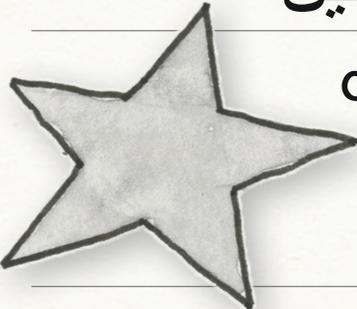
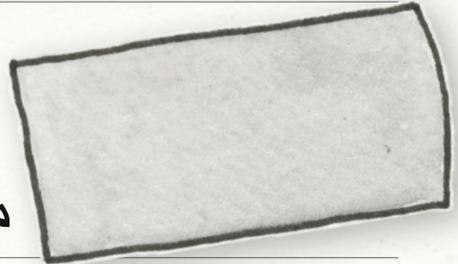
square

مربع

das Rechteck

rectangle

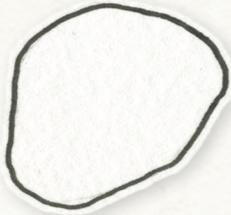
مستطيل



der Stern

star

نجمة



weiß

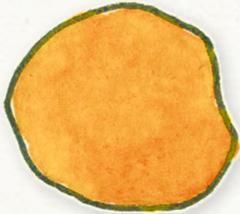
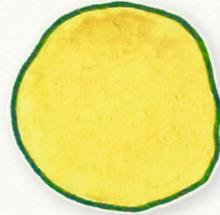
white

أبيض

gelb

yellow

أصفر



orange

orange

برتقالي

rot

red

أحمر



rosa

pink

زهري

FARBEN

COLOURS

اللون



violett

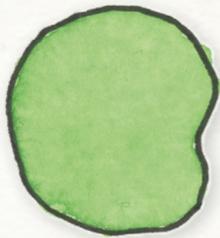
violet

بنفسجي

blau

blue

أزرق



grün

green

أخضر

braun

brown

بني



schwarz

black

أسود

Danksagung

Hiermit möchten wir uns bei allen Personen bedanken die uns zur Seite gestanden sind und uns geholfen haben dieses Buch auf die Beine zu stellen.

Unsere erste Danksagung gebührt der Lehrerin **Mag. Andrea Motamedi** und **Andre Blau**, die uns bis zum Ende des Buches unterstützt haben.

Ein weiterer Dank gebührt dem Illustrator **Lukas Schnabel** der innerhalb kürzester Zeit sich bereit erklärt hat uns beizustehen.
Vielen Dank auch unserem Grafiker **Peter Frank**, der sich um unser Layout mit höchster Aufopferung gekümmert hat.

Das Wichtigste an dem Buch ist die arabische und englische Sprache, deswegen möchten wir uns auch bei unserem DolmetscherInnen bedanken, diese sind:

- **Moneeb Helwani**
- **Mag. Johanna Fahringer**

Und natürlich wollen wir uns recht herzlich bei unseren Betreuungslehrern **DI Eduard Schmid** und **DI Martin Müller**, die uns begeistert ihr Wissen vermittelt haben und tatkräftig unter die Arme gegriffen haben, bedanken.

Auch möchten wir uns bei **Bundespräsident a.D. Dr. Heinz Fischer** bedanken, der das Vorwort für dieses Buch geschrieben hat.

Ein großes Dankeschön auch dem **ehemaligen Read Together-Team** das uns ihr Knowhow zur Verfügung gestellt hat und uns bei Problemen unterstützt hat.



Read Together^{JC}

Das Read Together Team sind:

Christoph Gritsch ► Geschäftsführer, Marketing

Simon Machacek ► Geschäftsführer Stellvertreter, Vertrieb

Nikola Dacic ► Autor, Entwicklung

Lukas Prossenitsch ► Finanzen, Controlling

Richard Cerny ► Marketing, Entwicklung

Gemeinsam im Team

Ali und Julia gehen gemeinsam in eine Klasse und sind befreundet. Ali will gemeinsam mit Julia Fußball spielen. Das ist jedoch nicht so einfach, er muss noch einiges lernen.
Wird er es schaffen?



Read Together^{IC}

Christoph Gritsch

Simon Machacek

Nikola Dacic

Lukas Prossenitsch

Richard Cerny

ISBN 978-3-7068-5395-8



9 783706 853958